

por cuatro, lo que reduciría los carros á setecientos ó á trecientos cincuenta, número mucho mas proporcionado á los doce mil caballos. Los Setenta en lugar de caballerizas han entendido *yeguas*, lo que podría ser mas conveniente: *mil cuatrocientas yeguas para los carros*.

¶ 27. Reyes, 15. Par. *Et aurum*. Expresion omitida en los Reyes y en el texto precedente de los Par. ¶ 27.

¶ 28. Reyes, 16 Par. *Ex Ægypto et ex Coa... sumebant ex Coa ó ex Coa sumebant*, tienen el mismo sentido, pero no se sabe cual es ese lugar llamado *Coa*, y algunos suponen que ese nombre se puso por defecto del copista; de modo que en los dos lugares donde se encuentra esa palabra *ex Coa* ó *de Coa*, se debe leer *currus* ó *quadriga*; mas la construccion conforme en los dos textos se opone á esta conjetura, que cambiaria el órden de las expresiones; y así parece que el sentido es, que *Coa* era un lugar de Egipto, donde se comerciaba en caballos.

¶ 29. Reyes, 17. Par. *Et ascendebant et egrediebatur*, ó *Et ascendebant et egrediebantur*. El plural es mas conveniente, porque se refiere á los dos nominativos siguientes *quadriga* y *equus*. Debe presumirse que la palabra *quadriga* se toma en este lugar por el tiro de cuatro caballos que conducian cada carro, pues que el precio de estos es cuádruplo de el de los caballos de mano.—*Omnibus regibus He-thaeorum et regibus Syriae*. El texto de los Reyes repite en el segundo *regibus* la señal del dativo unida á *omnibus*; pero dominando igualmente *omnibus* sobre los dos *regibus*, parece inútil esa repeticion.

§ XIII. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, xi.

41. *Et reliquum rerum Salomonis, et omnia quae fecit et sapientia eius, nonne ipsa scripta sunt in libro rerum Salomonis?*

42. *Et dies quibus regnavit Salomon in Ierusalem super omnem Israel quadraginta anni.*

43. *Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris eius: et regnavit Roboam filius eius pro eo.*

II. Paralipómenos, ix.

29. *Et residuum rerum Salomonis priorum et posteriorum, nonne ipsa scripta sunt in verbis Nathan prophetae, et in prophetia Ahiae Silonitis, et in visionibus Iaddo Videntis super Ieroboam filio Nabat?*

30. *Et regnavit Salomon in Ierusalem super omnem Israel quadraginta annis.*

31. *Et recubuit Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris eius: et regnavit Roboam filius eius pro eo.*

NOTAS.

¶ 41. Reyes, 29. Par. *Et reliquum* y *et residuum* tienen el mismo sentido, y lo que sigue prueba que uno no es copia del otro.— En ambos textos se ve la misma expresion *nonne ipsa scripta sunt*, que es modo de afirmar por interrogacion, pero en lo demas difieren. Sin embargo se podian reunir de este modo: *In libro rerum Salomonis in verbis Nathan prophetae*. Los otros dos se refieren manifiestamente á estas palabras, *super Ieroboam filio Nabat*. Estos últimos habian

escrito lo que concernia á Jeroboam, y es probable que Natan fuera el que escribió lo respectivo á Salomon. Al que el texto hebreo llama *Jaddo* la Vulgata nombra *Addo*.

¶ 42. Reyes, 30. Par. *Dies quibus*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Quadraginta anni* ó *annis*. Esta es consecuencia de la construccion precedente, pero solo hay diferencia en la version.

§ XIV. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, xii.

1. *Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem venit omnis Israel ad constituendum eum regem.*

2. *Et fuit cum audisset Ieroboam filius Nabat (et ipse adhuc erat in Ægypto, eo quod fugerat a facie Salomonis regis, et sederat Ieroboam in Ægypto.*

3. *Et miserunt et vocaverunt eum): et venerunt Ieroboam et omnis coetus Israel, et locuti sunt ad Roboam dicentes:*

4. *Pater tuus durum fecit iugum nostrum, et tu nunc alleva de servitute patris tui dura, et de iugo gravi quod dedit super nos, et serviemus tibi.*

5. *Et dixit ad eos: Abite usque ad tres dies, et revertimini ad me: et abierunt populus.*

6. *Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes apud faciem Salomonis patris eius, dum esset vivus, dicens: Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?*

7. *Et locuti sunt ad eum dicentes: Si hodie fueris servus populo huic, et servieris eis et responderis eis, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.*

8. *Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum iuvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem eius.*

9. *Et dixit ad eos: Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes: Alleva de iugo quod de-*

II. Paralipómenos, x.

1. *Et abiit Roboam in Sichem, quia in Sichem venerunt omnis Israel ad constituendum eum regem.*

2. *Et fuit cum audisset Ieroboam filius Nabat (et ipse in Ægypto eo quod fugerat a facie Salomonis regis): et reversus est Ieroboam ab Ægypto.*

3. *Et miserunt et vocaverunt eum, et venit Ieroboam et omnis Israel et locuti sunt ad Roboam dicentes:*

4. *Pater tuus durum fecit iugum nostrum, et nunc alleva de servitute patris tui dura, et de iugo gravi quod dedit super nos, et serviemus tibi.*

5. *Et dixit ad eos: Adhuc tres dies, et revertimini ad me: et abiit populus.*

6. *Et consilium iniit rex Roboam cum senibus, qui fuerunt stantes ante faciem Salomonis patris eius, dum esset vivus dicens: Quomodo vos consulitis, ut reddam populo huic verbum?*

7. *Et locuti sunt ad eum dicentes: Si fueris in bonum populo huic, et placueris eis, et locutus fueris ad eos verba bona, et erunt tibi servi cunctis diebus.*

8. *Et reliquit consilium senum, qui consuluerunt ei, et consilium iniit cum iuvenibus qui creverant cum eo, qui stabant ante faciem eius.*

9. *Et dixit ad eos: Quid vos consulitis, et reddemus verbum populo huic qui locuti sunt ad me, dicentes: Alleva de iugo quod de-*

III. Reyes, XII.

dit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum iuvenes qui creverant cum eo, dicentes: Sic dices populo huic qui locuti sunt ad te dicentes: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, et tu alleva desuper nos: Sic loqueris ad eos: *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos iugum grave, et ego addam super iugum vestrum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego castigabo vos scorpionibus.

12. Et venit Ieroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio iuxta quod locutus fuerat rex dicens: Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit rex populo durum, et reliquit consilium senum quo consuluerant ei.

14. Et locutus est ad eos secundum consilium iuvenum, dicens: Pater meus aggravavit iugum vestrum, et ego addam super iugum vestrum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego castigabo vos scorpionibus.

15. Et non audiens fuit rex erga populum: quia fuit aversio a Domino, ut suscicaret verbum suum quod locutus fuerat Dominus per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat.

16. Et vidit omnis Israel quia non audiens fuerat rex erga eos, et reddiderunt populus regi verbum, dicentes: Quae nobis pars in David? et non hereditas in filio Isai. (Vade) ad tabernacula tua, Israel. Nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Iuda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Adu-ram, qui super tributum, et obrue-

II. Paralipómenos, X.

dit pater tuus super nos?

10. Et locuti sunt ad eum iuvenes qui creverant cum eo, dicentes: Sic dices populo qui locuti sunt ad te dicentes: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, et tu alleva desuper nos: Sic dices ad eos: *Minus meum* densius est lumbis patris mei.

11. Et nunc pater meus oneravit super vos iugum grave, et ego addam super iugum vestrum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

12. Et venit Ieroboam et omnis populus ad Roboam in die tertio iuxta quod locutus fuerat rex dicens: Revertimini ad me in die tertio.

13. Et respondit eis rex durum, et reliquit rex Roboam consilium senum.

14. Et locutus est ad eos secundum consilium iuvenum, dicens: Pater meus aggravavit iugum vestrum, et ego addam super eum: pater meus castigavit vos flagellis, et ego scorpionibus.

15. Et non audiens fuit rex erga populum: quia fuit aversio a Deo, ut suscicaret Dominus verbum suum quod locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Ieroboam filium Nabat.

16. Et omnis Israel viderunt quia non audiens fuerat rex eis, et reddiderunt populus regi dicentes: Quae nobis pars in David? et non hereditas in filios Isai. Unusquisque ad tabernacula tua, Israel. Nunc vide domum tuam David. Et abiit omnis Israel ad tabernacula sua.

17. Et filii Israel qui sedebant in civitatibus Iuda, et regnavit super eos Roboam.

18. Et misit rex Roboam Adu-ram, qui super tributum, et obrue-

III. Reyes, XII.

runt omnis Israel eum lapide, et mortuus est: et rex Roboam confortavit se ut ascenderet in currum ad fugiendum in Ierusalem.

19. Et praevaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.

II. Paralipómenos X.

runt eum filii Israel lapide, et mortuus est: et rex Roboam confortavit se ut ascenderet in currum ad fugiendum in Ierusalem.

19. Et praevaricati sunt Israel in domum David usque ad diem hanc.

NOTAS.

¶ 1. Reyes, Par. Venit ó Venerunt. Los Hebréos hacen uso de los dos números con el nominativo de singular, cuando este contiene la idea de una multitud.

¶ 2. Reyes, Par. Adhuc erat. Expresion omitida en los Paralipómenos.—Et sederat Ieroboam in Aegypto, ó et reversus est Ieroboam ab Aegypto. La misma palabra hebrea puede traducirse et sederat ó reversus est, y así la diferencia consiste únicamente en la preposicion que sigue: in Aegypto, ó ex Aegypto. Los Setenta y la Vulgata suponen que se dice en ambos textos, reversus est ex Aegypto. En este caso el paréntesis que se abre en et ipse in Aegypto, debe cerrarse antes de et, reversus est; porque entónces el sentido es: Cum audisset: et reversus est; esto es, tunc reversus est.

¶ 3. Reyes, Par. Et venerunt, ó et venit. Los Rabinos prefieren en ambos textos la segunda leccion.—Coetus. Palabra omitida en los Paralipómenos.

¶ 4. Reyes, Par. Tu nunc. En los Paralipómenos se omite el pronombre tu. Es fácil confundir dos palabras hebréas, de las cuales la una se escribe con la letra aleph y significa tu, y la otra con la letra ain y se traduce nunc.

¶ 5. Reyes, Par. Abite usque ad tres dies, ó Adhuc tres dies. La diferencia consiste en la omision de la palabra Abite, porque entónces en lugar de usque ad, se ha puesto Adhuc.—Et abierunt ó et abiit. Ambas expresiones convienen al nominativo populus.

¶ 6. Reyes, Par. Apud faciem ó ante faciem. En el V. 8. de ambos textos se verá la segunda leccion.

¶ 7. Reyes, Par. Los Rabinos convienen en que en el texto hebreo de los Reyes se dice et locutus est en lugar de et locuti sunt. En los Paralipómenos se omite la palabra Hodie.—Servus ó in bonum, es decir, benignus. Puede haberse querido suavizar lo que parece duro en la primera expresion, pero ella está conforme á las circunstancias, y conexas con lo que sigue.—Et servieritis eis. Expresion omitida en los Paralipómenos, tal vez por la misma razon; pero sin embargo ella conviene á lo restante de la frase: Si servieris eis.... et erunt tibi servi.—Et responderis eis ó et placueris eis. Tal vez se han confundido estas expresiones. La última parece mas conveniente, porque responderis tiene mucha semejanza con el locutus fueris siguiente.

¶ 10. Reyes, Par. Huic. Palabra omitida en los Paralipómenos, que está en los dos textos del V precedente.—Pueden haberse confundido los verbos loqueris y dices. El segundo se lee en el mismo V. y el primero parece mas conveniente.—*Minus meum* se entiende

del dedo pequeño, y el sentido es *Minor meus digitus*, como se lee en la Vulgata. Tal vez originalmente se expresaba la palabra *digitus*.

✓ 11. Reyes, Par. *Castigabo eos*. Expresion omitida en los Paralipómenos, pero se subentiende.

✓ 12. Reyes, Par. En el texto hebreo de los Reyes se lee otra palabra puesta irregularmente en vez de *et venit*.

✓ 13. Reyes, Par. *Populo* ó *eis* tienen el mismo sentido.—*Rex Roboam*. Expresion innecesaria omitida en los Reyes.—Podia estar en los Paralipómenos la expresion *Quo consuluerunt ei*, que se ha omitido.

✓ 14. Reyes, Par. *Super iugum vestrum*, ó *super eum*. Expresiones que tienen el mismo sentido, pero en el ✓ 11 se lee *super iugum vestrum* en ambos textos.—*Castigabo vos*. Expresion omitida en los Paralipómenos, que no es inútil, para evitar el cambio que resulta en las personas *castigavit*.... *Castigabo*.

✓ 15. Reyes, Par. *A Domino* ó *A Deo*, no son expresiones diferentes.—La palabra *Dominus* está traspuesta en uno de los dos textos, y probablemente en el de los Reyes, porque parece que es mas conveniente despues del primer verbo.

✓ 16. Reyes, Par. *Vidit* ó *Viderunt*. Los dos convienen al nominativo *Omnis Israel*. Tambien aqui hay trasposicion en uno de los dos textos, y con mas probabilidad en el segundo.—*Erga eos* ó *eis*. La diferencia proviene de la omision de una letra, pues ya se ha visto *erga populum* en el ✓ precedente.—*Verbum*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—Probablemente se ha puesto *Et non* en lugar de *quae hereditas*. Así lo exige el sentido.—El verbo siguiente *abiit* supone al anterior *Vade. Vade*. Palabra omitida en los dos textos, como *unusquisque* en los Reyes.—*Vide domum tuam*. En lugar de *vide*, escrito con la letra *aleph*, han leído los Setenta en el texto de los Reyes *pasce*, escrito con *ain* que parece mas conveniente. *Pasce* quiere decir *Rege*, y la Vulgata usa de ese verbo en los Paralipómenos.—*Omnis*. Palabra omitida en los Reyes.

✓ 18. Reyes, Par. *Eum*. Palabra traspuesta en alguno de los dos textos.—*Omnis Israel* ó *Filii Israel*. Puede ser que se haya confundido á *omnis* con *fili*, y parece que no fueron todos, porque el texto acaba de separar los que quedaban en las ciudades de Judá. Estos permanecieron sumisos, y los otros se sublevaron.

§ XV. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, XII.

20. *Et fuit cum audisset omnis Israel, quia reversus fuerat Ieroboam, et miserunt et vocaverunt eum ad congregationem, et constituerunt eum regem super omnem Israel, non fuit post domum David, nisi tribus Iuda sola.*

21. *Et venit Roboam in Ierusalem, et congregavit omnem domum Iuda, et tribum Benjamin, centum et octoginta millia electorum fa-*

II. Paralipómenos, XI.

1. *Et venit Roboam in Ierusalem, et congregavit domum Iuda et Benjamin, centum et octoginta millia electorum facientium bellum,*

III. Reyes, XII.

II. Paralipómenos, XI.

cientium bellum, ad pugnandum cum domo Israel ad reducendum regnum ad Roboam filium Salomonis.

22. *Et fuit verbum Dei ad Se-meiam virum Dei, dicens:*

23. *Dic ad Roboam filium Salomonis, regem Iuda, et ad omnem domum Iuda et Benjamin et reliquum populi, dicens.*

24. *Sic dicit Dominus: Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris filiis Israel: revertimini unusquisque ad domum suam quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt verbum Domini, et reversi sunt ut irent iuxta verbum Domini.*

ad pugnandum cum Israel, ad reducendum regnum ad Roboam.

2. *Et fuit verbum Domini ad Se-meiam virum Dei, dicens:*

3. *Dic ad Roboam filium Salomonis regem Iuda, et ad omnem Israel in Iuda et Benjamin dicens:*

4. *Sic dicit Dominus: Non ascendatis et non pugnetis cum fratribus vestris: revertimini unusquisque ad domum suam, quia a me factum est verbum hoc. Et audierunt verba Domini, et reversi sunt ne irent ad Ieroboam.*

NOTAS.

✓ 20. Reyes. Este ✓ no tiene paralelo en los Paralipómenos.—*Non fuit post domum David, nisi tribus Iuda sola*. Lo que sigue da lugar á conjeturar que originalmente se leia: *Non fuit post domum Iuda nisi tribus Benjamin sola*.

✓ 21. Reyes, I. Par. Los Rabinos convienen en que en el texto hebreo de los Reyes se lee *et venerunt*, en lugar de *et venit*.—*Omnem domum Iuda et tribum Benjamin*. Esta expresion confirma la conjetura anterior. En los Paralipómenos faltan las palabras *omnem* y *tribum*.—*Domo*,.... *Filium Salomonis*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

✓ 22. Reyes, 2. Par. *Dei* ó *Domini*. Pueden haberse confundido estas palabras por la repeticion de la primera en el mismo ✓.

✓ 23. Reyes, 3. Par. *Domum Iuda* ó *Israel in Iuda*. Este es un yerro manifesto del copista, pues la palabra debia anunciarse á los que estaban reunidos, y se acaba de notar que estos fueron los de Judá y Benjamin.—*Et Benjamin*. Acaso se deberia leer como en el ✓ precedente, *Et tribum Benjamin*.—*Et reliquum populi*. Expresion omitida en los Paralipómenos, que puede comprender á los Israelitas esparcidos en las dos tribus, y tal vez por ese motivo se omite en ese texto, donde se nombra á Israel *in Iuda et Benjamin*.

✓ 24. Reyes, 4. Par. *Filiis Israel*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Verbum* ó *verba*. La primera palabra parece mas natural.—*Ut irent iuxta verbum Domini*, ó *ne irent ad Ieroboam*. Pudieran reunirse estas dos expresiones diciendo: *Ne irent ad Ieroboam, sed ut irent iuxta verbum Domini*.

III. Reyes, xiv.

21. Et Roboam filius Salomonis regnavit in Iuda: filius quadraginta et unius annorum Roboam cum regnavit, * et septemdecim annis regnavit in Ierusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel, et nomen matris eius Naama Ammonitis.

22. Et fecit Iuda malum in oculis Domini, et ad aemulationem provocaverunt eum prae omnibus quae fecerunt patres eorum in peccatis suis quibus peccaverunt.

23. Et aedificaverunt etiam ipsi sibi excelsa et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omne lignum virens.

24. Et etiam scortator fuit in terra: [et] fecerunt iuxta omnes abominaciones gentium, quas eiecit Dominus a facie filiorum Israel.

25. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Aegypti adversus Ierusalem.

II. Paralipómenos, xii.

1. Et fuit cum confirmasset regnum Roboam, et cum roborasset ilud, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Et fuit in anno quinto regis Roboam, ascendit Sesac rex Aegypti adversus Ierusalem, [quia praevaricati sunt in Dominum].

3. In mille et ducentis curribus, et in sexaginta millibus equitum, et nullus erat numerus populi qui venerunt cum eo ex Aegypto, Lybii, et Succii, et Chusitae.

4. Et cepit civitates munitas quae erant Iudae, et venit usque ad Ierusalem.

5. Et Semeias propheta venit ad Roboam et principes Iuda qui congregati sunt ad Ierusalem a facie Sesac, et dixit eis: Sic dicit Dominus: Vos dereliquistis me, et etiam ego dereliqui vos in manu Sesac.

6. Et humiliaverunt se principes Israel et rex, et dixerunt: Iustus Dominus.

7. Et cum vidisset Dominus quod humiliassent se, fuit verbum Do-

III. Reyes, xiv.

II. Paralipómenos, xii.

mini ad Semeiam, dicens: Humiliati sunt, non disperdam eos, et dabo eis brevi liberationem, et non stillabit furor meus in Ierusalem per manum Sesac.

8. Sed erunt ei servi, et cognoscent servitutem meam, et servitutum regnorum terrarum.

9. Et ascendit Sesac rex Aegypti adversus Ierusalem, et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis: omnia cepit et cepit scuta auri quae fecerat Salomon.

10. Et fecit rex Roboam pro eis scuta aeris, et constituit [ea] super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

11. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, portabant ea cursores, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

12. Et quia humiliavit se, aversa est ab eo ira Domini, et non fuit ad disperdendum ad consummationem, et etiam in Iuda fuit verba bona.

13. Et confortavit se rex Roboam in Ierusalem, et regnavit, quia filius quadraginta et unius annorum Roboam cum regnavit, * et septemdecim annis regnavit in Ierusalem, civitate quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel, et nomen matris eius Naama Ammonitis.

14. Et fecit malum, quia non prae paravit cor suum ut quaereret Dominum.

15. Et rex Roboam priores et posteriores nonne ipsae scriptae sunt in verbis Semeiae prophetae et Ado videntis, dum recenset? et bella Roboam et Ieroboam omnibus diebus.

16. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit in civitate David: et regnavit Abia filius

26. Et cepit thesauros domus Domini et thesauros domus regis, et cepit omnia scuta auri quae fecerat Salomon.

27. Et fecit rex Roboam pro eis scuta aeris, et constituit [ea] super manum principum cursorum, qui custodiebant ostium domus regis.

28. Et fuit ab ingressu regis in domum Domini, portabant ea cursores, et reportabant ea ad thalamum cursorum.

29. Et reliquum rerum Roboam, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

30. Et bellum fuit inter Roboam et inter Ieroboam omnibus diebus.

31. Et recubuit Roboam cum patribus suis, et sepultus fuit cum patribus suis in civitate David: et no-

* El paralelo de este V es el 21 de los Reyes.

* El paralelo de este V, es el 13 de los Paralipómenos.

III. Reyes, xiv.

men matris ejus Naama Ammonitis. Et regnavit Abiam filius eius pro eo.

II. Paralipómenos, xii.

NOTAS.

¶ 21. Reyes, 13. Par. En estos dos textos hay muchas semejanzas y diferencias. En los Reyes se pone este ¶ al principio, y en los Paralipómenos se coloca muy cerca del fin. Sus primeras palabras se diferencian hasta la conjuncion *quia* de los Paralipómenos, que segun parece no debe pertenecer á este texto, y las restantes están conformes.—*Filius quadraginta et unius annorum*. Ambos textos convienen en esta expresion, que sin embargo se puede atribuir á yerro del copista; porque no habiendo reinado Salomon mas que cuarenta años, era necesario que se hubiera desposado con la ammonita, madre de Roboam, en vida de su padre, lo que no es verosímil. Puede creerse que la verdadera leccion era *quatuor et decem ó sex et decem*, como se lee en el libro III. de los Reyes de la version de los Setenta.

¶ 1. Par. *Et omnis Israel cum eo*. Parece que se debia leer *omnis Iuda*. Estas palabras corresponden á los ¶ 22. 23. y 24. de los Reyes, que las explican con extension.—¶ 24. *Et fecerunt*. Se ha omitido la conjuncion.

¶ 25. Reyes, 2. Par. Estos dos ¶¶ son semejantes, pero el texto de los Paralipómenos añade la expresion *quia praevaricati sunt in Dominum*, y todo lo restante hasta el principio del ¶ 9, donde se repiten estas palabras: *Et ascendit Sesac rex Aegypti adversus Ierusalem*.

¶ 26. Reyes, 9. Par. *Et omnia*. En los Paralipómenos se ha omitido la conjuncion.—*Omnia*. Palabra omitida en los Paralipómenos.

¶ 27. Reyes, 10. Par. *Ea*. Palabra omitida ó subentendida en ambos textos.

¶ 28. Reyes, 11. Par. *Portabant ea cursores, ó veniebant cursores, et portabant ea*. La diferencia consiste en la omision de *veniebant* en el texto de los Reyes, pero tampoco es necesaria esa palabra.

¶ 29. Reyes, 15. Par. Estos ¶¶ tienen el mismo objeto considerado de diverso modo.

¶ 30. Reyes, 15. Par. *Et bellum fuit inter Roboam et inter Ieroboam*, ó con mas sencillez, *et bella Roboam et Ieroboam*, subentendiéndose *fuere*. Por lo demas el sentido es el mismo.

¶ 31. Reyes, 16. Par. *Cum patribus suis*. Expresion omitida en los Paralipómenos ó repetida en los Reyes, porque hablando de Salomon en el cap. xi. ¶ 43. Reyes, y cap. xi. ¶ 31. Par. no se repite en ninguno de los dos textos.—*Et nomen matris eius Naama Ammonitis*. Tampoco hay aquí omision en los Paralipómenos, sino repeticion en los Reyes, porque ya se dijo esto en el ¶ 21. Reyes, 13. Par.—*Abiam* ó *Abia*, ó *Abiah*. La diferencia proviene de la confusion de la letra final en el texto hebreo. Lo mismo se notará en el párrafo siguiente.

§ XVII. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, xv.

1. *Et in anno octavo decimo regis Ieroboam filii Nabat, regnavit Abiam super Iudam.*

2. *Tribus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Maacha filia Abessalom.*

3. *Et ambulavit in omnibus peccatis patris sui, quae fecerat ante eum, et non fuit cor eius perfectum cum Domino Deo suo iuxta cor David patris sui.*

4. *Sed propter David dedit Dominus Deus eius ei lucernam in Ierusalem, ut suscitarret filium eius post eum, et stare faceret Ierusalem:*

5. *Eo quod fecit David rectum in oculis Domini, et non declinavit ab omnibus quae praecepit ei omnibus diebus vitae eius, nisi in re Uriae Hethaei.*

6. *Et bellum fuit inter Roboam et inter Ieroboam omnibus diebus vitae eius.*

7. *Et reliquum rerum Abiam, et omnia quae fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda? et bellum fuit inter Abiam et inter Ieroboam.*

8. *Et recubuit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius eius pro eo.*

II. Paralipómenos, xiii.

1. *In anno octavo decimo regis Ieroboam, et regnavit Abia super Iudam.*

2. *Tribus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Michaia filia Uriel de Gabaa....*

.... *Et bellum fuit inter Abia, et inter Ieroboam.*

22. *Et reliquum rerum Abia, et viae eius et verba eius, (ipsa) scripta sunt in inquisitione prophetas Addo.*

23. *Et recubuit Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Asa filius eius pro eo: in diebus eius requievit terra decem annis.*

NOTAS.

¶ 1. Reyes, Par. *Et in anno*. La conjuncion que falta en los Paralipómenos se ha traspuesto, colocándola ántes de *regnavit*, donde es ménos conveniente.—*Filii Nabat*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Abiam* ó *Abia*, segun se ha notado ya en el ¶ precedente. En el 21. del texto hebreo se lee *Abiahu*, que en latin se llamaria *Abias*, conforme á los demas nombres de esa terminacion.

¶ 2. Reyes, Par. *Maacha filia Abessalom*, ó *Michaia filia Uriel de Gabaa*. La diferencia es muy grande, y sin embargo en el mismo libro de los Paralipómenos, cap. xi. se le da tres veces el nombre de *Maacha*, y por dos ocasiones se dice que era hija de Abessalom, el que no se debe confundir con Absalon, hijo de David. Se

puede pues conjeturar que los copistas confundieron á Maacha con Michaia, y conciliarse las dos lecciones, diciendo: *Maacha filia Abessalom filii Uriel de Gabaa.*

¶ 6. Reyes, 2. Par. *Inter Roboam.* Es notorio que se ha puesto *Roboam* en lugar de *Abiam*, ó *Abia*, como se lee en los Paralipómenos. Los ¶¶ siguientes de los Paralipómenos no tienen paralelo en los Reyes, pero la posición de este ¶, comun á los dos textos, manifiesta como se concilia el exceso precedente de estos con el que sigue en aquellos.

¶ 7. Reyes, 22. Par. Las primeras palabras de este ¶ son semejantes en ambos textos, que difieren en las restantes.—*Ipsa scripta sunt.* En los Paralipómenos se ha omitido el pronombre.—*Et bellum fuit &c.* Esta es una repetición en los Reyes, ó mas bien una variación del ¶ 6, donde se ha escrito *Roboam* en lugar de *Abiam*.

¶ 8. Reyes, 23. Par. *In diebus eius.* Expresión omitida en los Reyes.

§ XVIII. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, xv.

9. *Et in anno vigesimo Ieroboam regis Israel, regnavit Asa super Iudam.*

10. *Et quadraginta et uno annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Maacha, filia Abessalom.*

11. *Et fecit Asa rectum in oculis Domini sicut David pater suus.*

12. *Et transire fecit scortatores de terra, et abstulit universa idola quae fecerant patres eius.*

13. *Et etiam Maacha matrem eius, et amovit eam a principatu, eo quod fecerat idolum turpe in luco, et exscidit Asa idolum turpe eius, et combussit in torrente Cedron.*

14. *Et excelsa non abstulerunt, sed cor Asa fuit perfectum cum Domino omnibus diebus eius.*

15. *Et intulit sanctificata patris sui et sanctificatum suum (in) domum Domini, argentum et aurum et vasa.*

16. *Et bellum fuit inter Asa et inter Baasa rex Israel omnibus diebus eorum.*

II. Paralipómenos, xiv.

1. *Et fecit Asa bonum et rectum in oculis Domini Dei sui.*

2. *Et amovit altaria alieni et excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos.*

II. Paralipómenos v. xv.

16. *Et etiam Maacha matrem Asa regis, amovit eam a principatu, eo quod fecerat in luco idolum turpe et exscidit Asa idolum turpe eius, et comminuit, et combussit in torrente Cedron.*

17. *Et excelsa non abstulerunt de Israel, sed cor Asa fuit perfectum omnibus diebus eius.*

18. *Et intulit sanctificata patris sui et sanctificata sua (in) domum Dei, argentum et aurum et vasa.*

19. *Et bellum non fuit usque ad annum trigesimum et quintum regni Asae.*

NOTAS.

¶ 9. Reyes. *Et in anno.* Este texto no tiene paralelo en los Paralipómenos, donde se ha hecho poco caso de la época de los reinados.

¶ 10. Reyes. *Et quadraginta et uno.* La duración del reinado de Asa se señalará en los Paralipómenos al fin de su historia.—*Maacha filia Abessalom.* Tal vez es muy dudoso que la madre de Asa tuviera el mismo nombre que la madre de Abia, y que las dos fuesen hijas de un padre llamado *Abessalom*, por lo que se puede sospechar que ha habido aquí algún equivoco del copista. Los Setenta la llaman *Ana*. Este texto no tiene paralelo en los Paralipómenos.

¶ 11. Reyes, 1. Par. La expresión *Bonum et*, ó se ha añadido en los Paralipómenos ó omitido en los Reyes, como sucedió á las palabras *Dei sui*, en cuyo lugar se lee la expresión *sicut David pater suus*, que no está en los Paralipómenos.

¶ 12. Reyes, 2. Par. Estos dos textos tienen el mismo objeto, pero son muy diferentes, sirviendo el uno de explicación del otro.

¶ 13. Reyes, 16. Par. *Matrem eius, ó Matrem Asa regis.* La conexión de este ¶ con los precedentes exigía esta diferencia. Puede también creerse que en los Paralipómenos además de las palabras *Asa regis*, se decía después *Asa rex*; y como en el hebreo esta sería precisamente la repetición de la misma palabra, es creíble que los copistas la omitieron.—*Et amovit eam.* Conjunción redundante en los Reyes, que no está en los Paralipómenos.—*Idolum turpe in luco, ó in luco idolum turpe.* Trasposición que se ha hecho en alguno de los dos textos.—*Et comminuit.* Expresión añadida al texto de los Paralipómenos, ó omitida en el de los Reyes.

¶ 14. Reyes, 17. Par. *De Israel.* Expresión omitida en los Reyes, y que sin duda se entiende también de Judá que era Israel por su origen comun con sus hermanos.—*Cum Domino.* Expresión omitida en los Paralipómenos.

¶ 15. Reyes, 18. Par. En los Reyes se dice *et sanctificatum suum*. Los Rabinos quisieran que se leyera otra palabra juntándola á la siguiente en este sentido: *et sanctificata domus Domini*; pero es mejor la lección de los Paralipómenos: *et sanctificata sua (in) domum Dei*. La preposición no está expresa, pero se subentiende, y el régimen *domum Dei* se refiere al verbo *intulit*, que sin esto quedaría sin régimen.—*Dei ó Domini.* Esta es una variación frecuente.

¶ 16. Reyes, 19. Par. *Et bellum fuit.* Expresión repetida en el ¶ 32 de los Reyes en la historia de Baasa. Por el contrario en este texto de los Paralipómenos se dice *et bellum non fuit*. Es de creer que la palabra *bellum* se tome aquí en dos sentidos diferentes: Hubo guerra ó disensión entre estos dos príncipes mientras vivieron, pero no la hubo declarada hasta el fin del reinado de Baasa.—*Trigesimum et quintum.* Esta es una falta notoria del copista, porque Baasa no duró hasta el año vigésimo sexto de Asa, por lo que se debe presumir que cuando mas se debería leer *vigesimum et quintum*. Puede haberse confundido en las letras numerales la *lamed* que vale *treinta*, con la *caph* que significa *veinte*. De este error resulta otro en el ¶ siguiente.